

Jahresbericht 2013

L'année 2013 a été l'occasion d'échanges et d'expériences au sujet des multiples facettes de l'enseignement plurilingue et de ses enjeux.

Rapport du colloque annuel: Le colloque annuel organisé en novembre 2013 en collaboration avec l'Université de Neuchâtel: *Bilingualer Unterricht aus der Perspektive der Lernenden/Enseignement bilingue dans la perspective des apprenant-e-s/L'insegnamento bilingue dal punto di vista dello studente/L'instrucziun bilingua: la perspectiva da tgi ch'emprenda* a réuni environ 50 personnes qui ont assisté aux visites de classes, aux 5 plénières et aux 4 ateliers.

Le premier **concours** lancé par l'APEPS: **Le français, je le kiffe grave!** avait pour objectif de soutenir des projets pédagogiques en / avec le français langue seconde/étrangère pour donner goût à l'utilisation de notre langue nationale, les projets multilingues étaient aussi souhaités.

Trois gagnants ont été désignés : Estha Stankowski, avec sa Classe 4b de l'école primaire Hinter Gärten à Riehen (canton de Bâle-Ville) de 21 enfants âgés de 8 - 10 ans ayant commencé leur cours de français en août 2012, avec la pièce de théâtre au sujet de la Nativité : Enfants de Bethléem ; Jean-Pierre Ménabréaz et Roland Carrupt et une classe de 2^e bilingue du Lycée-Collège Spiritus Sanctus de Brigue avec le sujet obésité et faim dans le monde : une fatalité ? ; ainsi que Victor Saudan avec une classe de la HEP Lucerne.

La rencontre a ainsi à nouveau contribué à la construction d'un réseau national et international. Nous tenons à remercier encore une fois toutes les personnes présentes, les institutions (Jean-Claude Marguet, chef de service au Département de l'éducation et de la famille du canton de Neuchâtel, Simona Pekarek Doehler, vice-rectrice de l'Université de Neuchâtel) et nos sponsors de leur soutien, en particulier l'OFC et l'Ambassade de France.

Tristan Mottet (Organisationsleitung) stellt die geplante Jahrestagung zum 20. Geburtstag der APEPS am 21. und 22. November 2014 im Wallis vor. Das 20-Jahr-Jubiläum der APEPS 2014 wird im Wallis gefeiert. Nebst der wissenschaftlichen Ausrichtung der Jahrestagung ist dies die Gelegenheit, die Vergangenheit der APEPS Revue passieren zu lassen und die Zukunft vorzubereiten.

Aus dem Vorstand: Anne-Charlotte Cartier (Freiburg und Waadt) und Alexandre Nava (Zürich und Tessin) wurden neu in den Vorstand aufgenommen. Bei den Mitgliedern zeichnet sich ein Generationenwechsel ab. Langjährige Mitglieder haben die APEPS verlassen, neue sind dazugekommen. Die Internetseite der APEPS konnte in einigen Bereichen optimiert werden, weitere stehen an. Kathrin Tschärner hat mit Twittern angefangen und hat bis jetzt 10 followers. Der Film über die Grosstagung 2010 in Zusammenarbeit mit der D-EDK in Freiburg wurde abgeschlossen und ins Netz gestellt.

Die Frage an der APEPS-Jahrestagung 2012 in Luzern nach der zukünftigen Ausrichtung der APEPS mit vielen Vorschlägen (Bildungspolitisch genau hinschauen, sich einmischen, mitgestalten und Meinung bildend tätig sein, participer au discours scientifique, Action Research initiieren und durchführen, Synergien zwischen Fremdsprachen und Schulsprachen und Fremdsprachen aufzeigen, alle Akteure zusammenbringen, insbesondere Lehrpersonen, regionale Arbeitsgruppen vernetzen, Treffen ermöglichen, suivre la mise en pratique du PER, mettre un accent sur la formation professionnelle) hat die APEPS in ihren Aktivitäten geleitet. Die folgenden Aktivitäten des Vorstands haben dazu beigetragen (nicht abschliessend).

Tagungen und Kongresse (Mitorganisation und/oder Teilnahme): 5.3.2013, Fribourg, **Journée du bilinguisme** de 120 gymnasiens biennois, Vortrag « Le bilinguisme à Fribourg/Freiburg: zwischen Ein- und Mehrsprachigkeit ».

15.3.2013, Winterthur, ZHAW, Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Département Angewandte Linguistik, Vortragsreihe des Language Competence Centre: **Fokus DaF/DaZ. Sprache lernen – Sprache leben**. Vortrag von C. Brohy über: „CLIL, EMILE, BILD – Fach- und Sprachenlernen: Modelle, Praxis, Forschung“.

Dal 29.7. al 3.8.2013 ha avuto luogo a Bolzano, l'**Internationale Deutschlehrer-Tagung**. La vicepresidente della manifestazione era la signora Prof. Dr. Antonie Hornung, membro del nostro comitato. L'APEPS ha deciso di motivare con l'importo di 300 € gli studenti che volessero parteciparvi con un loro contributo scientifico. IDT 2013 in Bozen, www.idt-2013.it/de/home/default.html

CH-Austausch Jahrestagung Chur, Austausch ab Sommer 2014 - afs.ch www.afs.ch/15-18.html „Aus über 60 Ländern entscheidest du, wo du ein Jahr lang leben möchtest.“

14.+15.Nov.2013: K. Luginbühl informiert über den Kongress am 18.01.2014 in Bern zum Thema: "Zukunft des HSK-Unterrichts in der Schweiz".

Teilnahme von A. Hornung und Y. Andereggen am **get-together** Fest (17. August 2013) auf dem Bundesplatz in Bern. Dieser Anlass bildet den Höhepunkt aller Veranstaltungen, die im Rahmen der Kulturvielfalt in den Kantonen stattfanden.

Am 29. August 2013 hat in der Universität Bern die stufenübergreifende **ESP-Tagung der D-EDK** zum Thema: „ESP und Lehrmittel: einerlei oder zweierlei?“ stattgefunden. Hauptreferat durch C. Le Pape Racine und Susann Siegrist. Informationen unter: www.d-edk.ch/esp-tagung-2013.

Le 16.9.2013, Université du Luxembourg, **Les lundis du plurilinguisme**, exposé de C. Brohy sur L'évaluation de l'enseignement bilingue : entre légitimation et contrôle de qualité.

Le 11.10.2013, Fribourg, Collège St-Michel. **Journée cantonale de formation continue** - Didactique de l'immersion - Maturité bilingue / Kantonaler Weiterbildungstag – Immersionsdidaktik – zweisprachige Matura, Vortrag von C. Brohy: Enseignement et apprentissage bilingues : Histoire, pratique, perspectives. Zweisprachiger Unterricht und zweisprachiges Lernen : Geschichte, Praxis, Perspektiven.

Le 9.12.2013, à Berne, **Colloque sur les langues minoritaires et leur enseignement** à l'occasion du 50^e anniversaire de l'adhésion de la Suisse au Conseil de l'Europe, conférence plénière de C. Brohy sur « Les langues minoritaires en Suisse du point de vue de la *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires* ».

Aus den Regionen: Zürich: Die « Casa Italia » das Projekt eines it./dt.-zweisprachigen Kindergartens für Kinder ab 3 Jahren entwickelt. Das Mittelschul- und Berufsbildungsamt der Bildungsdirektion Kanton Zürich hat 2013/2014 wieder einen Didaktikkurs für Französisch Immersions-Lehrpersonen unter der Leitung von Laurent Tschumi angeboten, ebenso die **PH Luzern** einen CAS für Englisch- und Französisch Immersions-Lehrpersonen an der Volksschule. Im Kanton **Zürich** wird die zweisprachige Matura Deutsch-Französisch von der Uni Freiburg evaluiert.

Graubünden: Die "bilingual Matura" in Graubünden ist nicht gefährdet. **Waadt:** Auf der Tagung CIP in Lausanne hat das Jugendparlament beschlossen, Mehrsprachigkeit (Austausch, 2-zügige Klassen bis zur Matura etc.) zu fördern. **Tessin:** Das "Liceo Locarno" hat einen Immersionsunterricht (auf Deutsch) in den Fächern Geschichte, Mathematik und Sport eingerichtet. **Solothurn (Stadt):** Im Sportunterricht an der Primarschule gibt es erste Versuche auf Franzö-

sisch immersiv zu unterrichten. Die Kantonsschule wird einen bilingualen Klassenzug D/E anbieten.

Der Kanton **Aargau** hat ein Projekt angefangen, bei dem in der Volksschule sogenannte *immersive Inseln*, (Îlots immersifs) auf Französisch in verschiedenen Fächern angeboten werden können. Bereits gemachte Erfahrungen sind sehr positiv.

La filière bilingue (FiBi) à partir de l'école enfantine à Biel/Bienne dans le canton de **Berne** a entamé sa 4e année avec succès. Un rapport va être mis en ligne. Dans le canton de **Fribourg**, les Cycles d'orientation (CO) de la partie francophone et le CO de Morat implémentent différents modèles d'enseignement bilingue.

Bund - EHB: In der Koordinationsfunktion werden die Kantone unterstützt bei der Förderung des bilingualen Unterrichts an Berufsfachschulen, Organisation und Durchführen von Netzwerktagungen und Erfahrungsaustauschtreffen zum Thema bilingualer Unterricht an BFS.

www.2sprachen.ch / www.2langues.ch

Weitere Informationen:

- Ausgabe Juni 2013 des Newsletters Nr. 20 *Zweisprachiger Unterricht* auf der Homepage unter www.mba.zh.ch > Maturitätsschulen > Unterricht > Immersion - zweisprachiger Unterricht > Aktuelles. Martina Wider, Bildungsdirektion Kanton Zürich, Mittelschul- und Berufsbildungsamt
- Observatoire européen du plurilinguisme <http://www.observatoireplurilinguisme.eu>
- Vernetzung u.a. mit dem Forum Helveticum www.forum-helveticum.ch, mit dem Institut für Mehrsprachigkeit in Freiburg www.institut-mehrsprachigkeit.ch, mit der Plattform zur Förderung der Mehrsprachigkeit in der schweizerischen Berufsbildung: www.2sprachen.ch und mit der IG Erstsprachen www.linguaprima.ch et avec les publications du Centre européen des langues vivantes du Conseil de l'Europe: www.ecml.at/Home/tabid/59/language/fr-FR/Default.aspx
- 28.9.2013, Universität Augsburg: Sprachenausbildung – Bildung aus Sprachen – Sprachen bilden aus. AG12: **Bilingualer Unterricht in der Grundschule und im Übergang zur Sekundarstufe 1**

Publikationen von APEPS Mitgliedern im Jahr 2013, noch nicht abschliessend

Brohy, C. (2013): Jugendkulturen an Sprachgrenzen. In: Freiburger Nachrichten, 24.1. S. 15.

Brohy, C. (2013): Po ke le patê vèkechichè! In: Freiburger Nachrichten, 16.5. S. 21.

Brohy, C. (2013): Deutsch-Französische Sprachgrenze in Europa hat Potenzial. In: Freiburger Nachrichten, 5.9.2013, S. 17.

Brohy, C. (2013): Casse-toi pov' bilingue! In : Freiburger Nachrichten, 28.11.2013.

Brohy, C. (2013): « Tu veux être ma copine ? » In: Der Murtenbieter 30.7. S. 6.

Brohy, C. (2013): Sprachenlandschaft, zweisprachige Schilder und offiziell zweisprachige Städte. In: Freiburger Notizen, 26, S. 6.

Moore, D. et Brohy, C. (2013): Identités plurilingues et pluriculturelles. In: Simonin, J. et Wharton, S. (eds): Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts. Lyon : ENS Editions. 289-315.

Brohy, C. (2013): Comité d'experts de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. In : 50 visages de la Suisse au Conseil de l'Europe. Témoignages d'un engagement. Berne : DFAE.

Brohy, C. (2013): Plurilinguisme, diglossie et minorités : le cas de la Suisse. In : Lengas, 73. <http://lengas.revues.org>

Christine Le Pape Racine,
Präsidentin der APEPS

